

Spanish Women Exiled in France: Agency and Transnationalism

The poster features a yellow background with a white curved banner at the top containing the title in purple. Below the banner are three portraits of women, with blue and red brushstrokes behind them. Text on the poster includes the date '12 Dec. 2019', the location 'Instituto Cervantes', and organizers' names. Logos for Utrecht University, FETA, Instituto Cervantes, ma master language, and Institut Français are at the bottom.

**Spanish Women
Exiled in France**
Agency and Transnationalism

12 Dec. 2019,
Instituto Cervantes
Domein 3, Utrecht
Organizers: Helena Houvenaghel (Utrecht University),
Maria Luisa García Manso (Utrecht University)
Student assistant: Claudia Vázquez-Caicedo (Utrecht University)
Website: <https://fenix.sites.uu.nl/spanish-women-exiled-in-france/>

In collaboration with
INSTITUTO CERVANTES
80 años
1939-2019

Presented by
Utrecht University
FETA
Instituto Cervantes
ma master language
INSTITUT FRANÇAIS

Abstracts

M^a del Carmen Alfonso García (Universidad de Oviedo) – Ecos galdosianos camino del exilio: *De Barcelona a la Bretaña francesa*, de Luisa Carnés, y los *Episodios Nacionales*

Este ensayo se centra en el análisis del discurso identitario nacional y de género en *De Barcelona a la Bretaña francesa* (Sevilla, Renacimiento, 2014), memorias de Luisa Carnés en las que la autora refleja sus experiencias en el intervalo comprendido entre su salida de Barcelona como consecuencia de la entrada en la ciudad de las tropas franquistas y su estancia en el albergue de Le Pouliguen.

Partiendo de la base de que la obra se subtitula *Episodios de heroísmo y martirio de la evacuación española*, así como de la constatación de que la escritora era lectora de Pérez Galdós (Iliana Olmedo: *Itinerarios del exilio. La obra narrativa de Luisa Carnés*, 2014), el estudio se propone explorar las claves que, en los términos ya aludidos, explican el testimonio de Carnés. Con esa finalidad, y teniendo en cuenta también otras parcelas de su producción —especialmente algunas de sus colaboraciones en la prensa, pero también su primer volumen publicado, *Peregrinos de [] Calvario* (1928), que recoge tres novelas cortas—, se busca indagar en el simbolismo religioso que el subtítulo avanza y en sus implicaciones sociopolíticas en la representación de la población evacuada/refugiada —que, a la luz de los planteamientos de Benedict Anderson en *Comunidades imaginadas. Reflexiones sobre el origen y la difusión del nacionalismo* (1983), cabe considerar como conjunto vinculado a un determinado

proyecto nacional (aquí, el de la España republicana)— y de su conflictiva realidad en los comienzos del exilio en Francia.

Asimismo, y siempre en relación con el objetivo señalado, se trata de indagar en la funcionalidad y el sentido de la organización estructural, sustentada sobre una serie de textos breves, considerada no solo a la luz del modelo galdosiano sino de las referencias que no dudan en calificar de “episodios” muchos de los acontecimientos mencionados —“pero aquello [el corte de las comunicaciones con Levante en 1937] tuvo el carácter de un episodio más de la lucha por la independencia de España” (p.135); “los episodios asombrosos del paso del Ebro y de la Sierra Pandola” (p. 139) — o la propia obra: “como se indica en otro lugar de estos episodios” (p. 115).

María Carrillo (Université de Franche-Comté) – María Zambrano en Francia. Una construcción transnacional de la ciudadanía.

Francia es el lugar de exilio con el que la pensadora andaluza María Zambrano (Málaga 1904-Madrid 1991) se relaciona con más contradicciones. Zambrano estuvo ahí durante dos temporadas largas: entre 1946 y 1951 en París; y entre 1964 y 1979 en La Pièce- Crozet en el Jura. De la primera encontramos un testimonio en su libro autoficcional *Delirio y destino* que retrata el momento en que debe volver a París tras la muerte de su madre y descubre que su hermana había sido detenida por la policía secreta. Zambrano escribe, entonces, una serie de textos, ella los llama delirios, sobre los estragos de la guerra en París. El segundo momento, en el Jura, responde a un deseo de aislamiento frente al hartazgo de los años de exilio. De aquí salieron *La tumba de Antígona* y *Claros del bosque*. Sin embargo, en su obra es difícil encontrar un vínculo explícito con Francia como espacio de acogida. Por el contrario, su vinculación con el entorno se da desde una dimensión transnacional. La Pièce se vuelve un horizonte de intercambio con otros autores, principalmente de habla hispana; estrategia que permite fundar una ciudadanía más allá de las fronteras geográficas. Este posicionamiento nos hace preguntarnos por la negociación identitaria entre Francia y España en el contexto específico del exilio: ¿cuáles son sus estrategias de vinculación con el mundo intelectual? ¿cómo se relaciona con otros escritores? ¿cómo crea esta red de contactos? son algunas de las preguntas que guiarán la relación de Zambrano con Francia como país de acogida.

Eugenia Helena Houvenaghel (Utrecht University) – Female agency in transit: Maria Casarès and Federica Montseny in France

Between 1936 et 1939, Maria Casarès (1922-1996)—a young girl of 14 years who would become one of the greatest actresses of the French theatre—and Federica Montseny (1905-1994)—politician, Minister of Health of the Spanish II Republic, essayist and novelist, 34 years—arrive in France. The circumstances in which they arrive are very different: Casarès has obtained the status of refugee and lives in freedom, Montseny is persecuted and jailed. However, both exiled women will settle permanently in France. Montseny and Casarès relate their experiences in France in autobiographical accounts: Federica Montseny publishes *Six years of my life (1939-1945)* (1978) and *My first forty years* (1980); Casarès writes the story of her life in *Privileged Resident* (1980). From a comparative perspective, we zoom in on the testimonials of both women about their exile

in France. We examine this phase in their autobiographical accounts in the framework of two concepts: transit, in the sense of a transition phase in a complex migration process between countries, and agency, understood as a temporally constructed engagement in response to the problems posed by changing historical situations (Emirbayer and Mische 1998). What image do the Spanish exiled women construct of their agency during their first five years in France? That is the overarching research question that will guide our reading of Montseny's and Casarès' autobiographical accounts.

Luisa García-Manso (Universiteit Utrecht) – Genealogía feminista y memoria transnacional: recreaciones literarias de la Libertaria en la Guerra Civil y en el exilio.

María Silva Cruz (1915-1936), better known as 'La Libertaria' [The Libertarian], was a young anarchist peasant who became famous after surviving the massacre of Casas Viejas (10-12 January 1933). At the beginning of the Spanish Civil War, María was jailed and executed by the rebel army, an event that found an echo in journalists and writers of her time, turning her into a legend. One of the most appealing examples lies in the "Ballad of The Libertarian" (1936), a call for revolution by anarchist poet Lucía Sánchez Saornil (1895-1970). However, after the victory of Franco, La Libertaria was erased from the Spanish memory. This article analyses how her myth lived on in the work of two women writers who went into exile in France in 1939: Federica Montseny (1905-1994) and Teresa Gracia (1932-2001). Stemming from Astrid Erll's theory on transcultural memories, I examine how the archetype of La Libertaria travelled across time and space, from the civil war to the French exile, and back to democratic Spain. What elements define the myth of La Libertaria? How is the archetype reshaped in each socio-political context? I focus on the "Ballad of The Libertarian" (Mujeres Libres, Madrid, 1936), by Lucía Sánchez Saornil; María Silva The Libertarian (Toulouse, 1951), a short novel by Federica Montseny; and Casas Viejas (Gothic and Peasant Tragedy) (Madrid, 1992), a play by Teresa Gracia. These literary works show an interesting shift from the lament for the sacrifice of the Spanish republicans to the construction of a feminist genealogy of women agents.

Alba Martínez Martínez (Universidad de Granada/Université Paris 8) – Sobrevivir en un exilio pensado en masculino: Agencias y subjetividades femeninas en el destierro francés, 1945-1975.

Este estudio tiene el objetivo de ahondar en la complejidad de la agencia y las subjetividades que las mujeres "solas" (viudas y solteras) desarrollaron durante su exilio en Francia, especialmente tras el final de la Segunda Guerra Mundial y el comienzo del proceso de "normalización" de la vida cotidiana, y hasta la muerte del dictador. A través del análisis de cartas y formularios de súplica que las mujeres hicieron llegar al organismo de "Solidaridad Democrática Española", profundizaremos en sus perfiles y realidades sociales, en sus recursos y estrategias para conseguir las ayudas, y en sus distintas formas de auto-representación. Para ello, seguimos particularmente las propuestas teóricas de los antropólogos Saba Mahmood y James Scott, en lo referente al concepto de "agencia" y a la acepción amplia de "política". Así, aspiramos a poner de relieve que las mujeres "solas"

desarrollaron la capacidad para sobrevivir material y emocionalmente en un exilio pensado en masculino en todas sus dimensiones, desarrollando subjetividades contradictorias, transgresoras a la vez que dóciles.

Carole Viñals (Université Lille 3) - El exilio francés de Victoria Kent (1940-1944): Una visión transnacional de la ocupación alemana de París

Aunque se hizo famosa durante su exilio en Estados Unidos por su labor en la revista *Ibérica* desde donde defendía la causa de los republicanos españoles Victoria Kent estuvo también exiliada en Francia. Y entre 1940 y 1944 permaneció escondida bajo un nombre falso durante la ocupación alemana. Este episodio oscuro y a veces todavía controvertido de la historia francesa ha dado lugar a toda suerte de interpretaciones. La de Kent es interesante ya que el diario que redactó durante este periodo ofrece la visión de una exiliada republicana que interpreta todo cuanto acontece con una mirada transnacional. Cotejaremos pues en este trabajo hechos históricos con la visión de esta exiliada comprometida con ideales democráticos.